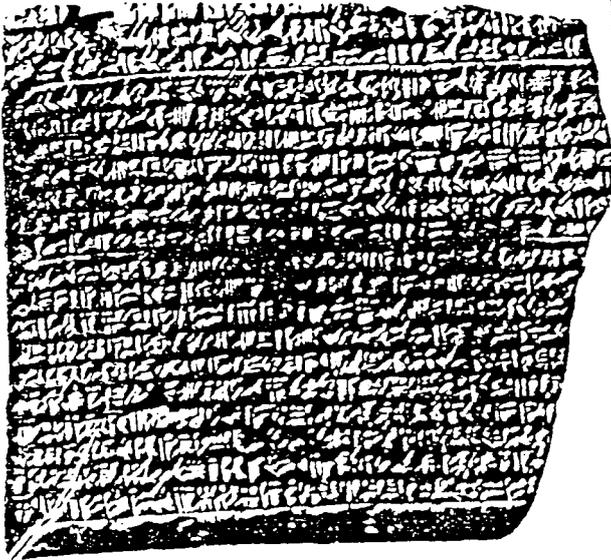


TRADUZIONE

DEL DIARIO ASTRONOMICICO V.A.T. 4956

V.A.T. 4956



Il testo astronomico (o diario astronomico) designato con la sigla V.A.T.4956 si trova nel Vorderasiatischen Abteilung del museo di Berlino.

Paul V. Neugebauer e Ernst F. Weidner pubblicarono nel 1915 una traduzione e un'analisi accurata del testo nell'articolo: "Ein astronomischer Beobachtungstext aus dem 37. Jahre Nebukadnezars II (-567/66)", in "Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig: Philologisch-Historische Klasse", vol.LXVII, n.2, mag. 1915, pag.29-89.

1. šattu 37^m Nabû-kudurri-uššur šar Bābili^{ki} Nisannu 30 Sin
ār GÛ-AN ittanmar 14(?) [NA]

1) 37°anno di Nabucodonosor, re di Babilonia. Il 1° di Nisan (il Schaltadar aveva 29 giorni) la Luna divenne visibile dietro Hyadi; la visibilità durò 64 minuti (....)

2. ^uSAG-US ina mihrīt ŠIM 2 ina še-rim TIR-AN ina ŠU
iparrīk mišū 3 Sin 2 Ū ina pān []

2) Saturno è in opposizione rispetto al Pesce australe dello Zodiaco. La mattina del 2°(giorno) apparve ad ovest un'arcobaleno. Nella notte del 3 la Luna (si trova) a 2 yarde di fronte a (....)

3. SUR mišū 8(!)² reš mišī 1 Ū Sin ina pān kakkabšēpi ār
ša UR-A izzaz 9 ina ŠU Šamaš tarba[ša ilammi
.....]

3) ...all'inizio della notte del 8°(giorno) la Luna (si trova) a una yarda di fronte alla stella della zampa posteriore del Leone. Il 9°(giorno) un alone circondava il Sole ad ovest (....)

4. lu 12 ^uSAG-ME-GAR ana ME-šū illak 14 ilu itti ili
ittanmar 4 NA 15 irrup 16 DIL-BAT []

4) il 12°(giorno) Giove sorse apparentemente fuori tempo. Il 14°(giorno) il Dio apparve visibilmente con il Dio; 16 minuti passarono tra il sorgere del Sole ed il tramonto della Luna la mattina successiva. Il 15°(giorno) era nuvoloso. Il 16°(giorno) Venere (....)

11. 15 š¹)-ir 18 DIL-BAT e Šarri 1 Ū 4 U LÁL 26 23 Sin
lá ikaššad 27 ... []

11) Il 15°(giorno) nuvole a serpente (?). Il 18° Venere sopra Regulus 1 yarda e 4 pollici. Il 26° (la luna era) 1 ora e 32 minuti (visibile). Il 27°(giorno)... (.....)

12. Simánu 30 Sin ár Nangari ittanmar ka-bar 20 NA SI illak
i-nu-šu AN u GŪ-UD 4 Ū ina pán Š[arri.....]

12) Il 1°(giorno) di Sivan (l'Airu aveva 29 giorni) la Luna divenne visibile dietro il Cancro. Era piena, 1 ora e 20 minuti durò la visibilità. Soffiò un vento da nord. In quello stesso tempo Marte e Mercurio (si trovavano) 4 yarde di fronte a Regulus (.....)

13. GŪ-UD šap AN šir-tam ittik SAG-ME-GAR e Hurri DIL-
BAT ina ŠU ana tar-ša ^{is}zibati UR-A []

13) Mercurio al di sotto di Marte si sposta ancora verso est. Giove sopra Antares, Venus ad ovest opposto alla coda del Leone (.....)

14. 1 Ū mūšu 5 rēš mūši Sin 1 Ū kakkabSI ša kit šepi UR-A
ana NUM ittik mūšu 6 rēš mū[š]i]

14) 1 yarda. All'inizio della notte del 5°(giorno) la Luna superò di 1 yarda la stella settentrionale della fine della zampa del Leone verso est. All'inizio della notte del 6°(giorno) (.....)

15. SIG mūšu 8 šimétan 2½ Ū Sin šap Zibaniti ša SI izzaz
mūšu 9 šimétan 1 Ū Sin ina pán []

15) ... La sera della notte del 8°(giorno) la Luna era 2½ yarde sotto la stella settentrionale della Libra. La sera della notte del 9°(giorno) la Luna era 1 yarda di fronte a (.....)

16. am NUM it[ti]k 9(?)² Šamaš izzaz mūšu 10 šimétan 3½
Ū Sin e Hurri LÁL 12 AN 2/3 Ū e []

16) Si spostava verso est. Il 9°(giorno) Solstizio d'estate. La sera della notte del 10 la Luna era 3½ yarde sopra Antares ad uguale distanza. Il 12°(giorno) Marte a 2/3 yarde sopra (.....)

17. [] 15 ilu itti ili ittanmar 7 30 NA atalú Sin ša LU³
[]

17) (.....) Il 15°(giorno) il Dio era visibile insieme con il Dio. 30 minuti di tempo tra il sorgere del Sole e il tramonto della Luna la mattina seguente. Eclisse di Luna che non si verificò (..)

18. [.....š]ap kakkabKŪR ša kit š[epi]]

18) (.....) in basso ad ovest la stella della fine del piede (.....)

Lato opposto.

-
1. [] ... šim|tan
2. *kakkab* MURUB š[a ki-]šir mahyū^u ša PA-BIL 1 Ú.... []
- 1) La sera e la notte (....)
- 2) La stella centrale dell'ammasso anteriore di stelle del Sagittario 1 yarda (....)
3. 5 UŠ úmi NUM ... Šamaš tarbaša ilammi 19 DIL-BAT
šap-lat *kakkab* MURUB ša karni MÁŠ 2½, Ú mīšu
[]
- 3) 20 minuti del giorno la mattina (?)... il Sole era circondato da un alone. Il 19°(giorno) Venere sotto la stella centrale del corno del Capricorno 2½ yarde. Nella notte (....)
4. arhi šuāti mahir šc-im 1 GUR 12 KA suluppi 1 GUR 60 KA
ka-si 1 GUR ... []
- 4) Questo mese il prezzo era di 1 GUR 12 KA 1' orzo, 1 GUR 60 KA i datteri, 1 GUR ... cassia ... (...1 Sekel di argento...)
-
5. Šabātu 30 Sin ina ŠIM-MAH ittanmar 14 30 NA SI illak
i-nu-šu ^uSAG-ME-GAR ar ki-šir mahyū^u ša PA-B[IL]
- 5) Il 1°(giorno) di Sebat (il Tebet aveva 29 giorni) la Luna divenne visibile nella parte meridionale dei Pesci dello Zodiaco. 58 minuti durò la sua visibilità. Soffia un vento settentrionale. In questo tempo: Giove dietro l'ammasso anteriore di stelle del Sagittario (....)
6. 4 milu illak 4 DIL-BAT ½, Ú e (!)^u SUHUR-MÁŠ LÁL
mīšu 6 šimētan Sin tarbaša ilammi *kakkab* Zappu
GŪ-AN Narkabtu .. []
- 6) Il 4°(giorno) si alzò la marea. Il 4°(giorno) Venere era a ½ yarda sopra il Capricorno e ad eguale distanza da essa. La sera e la notte del 6°(giorno) la Luna era circondata da un alone. Le Pleiadi, le Hyadi, Beta + Zeta Tauri... (... erano in esso...)
7. Sin tarbaša ilammi *kakkab* UR-A u *kakkab* Nangaru ina libbi
ina libbi tarbaši Šarru šap Sin 1 Ú LÁL ina namāri
3 UŠ mīši EN(?) .. []
- 7) La Luna è circondata da un alone, Leone e Cancro (erano) in esso. Dietro l'alone Regulus era 1 yarda sotto la Luna e ad eguale distanza da essa. All'alba 12 minuti della notte... (....)

8. 17 (?)³) *NA lá ikaššad Šamaš tarbaša ilammi ultu 4 adi 15*
1½ Ū milu illak 16 imaffi mišu 18 18 zunnu MAL
LU []
- 8) 1 ora e 8 minuti tra il sorgere del Sole e il tramonto della Luna la mattina seguente. (La Luna) non raggiunse più (il Sole). Il Sole era circondato da un alone. Dal 4° al 15° (giorno) la marea si alzò di 1½ yarde, e calò il (giorno) 16. Durante la notte del 18° (giorno) e il 18° (giorno) piovve (?) (....)
9. *ša ^{il}Bél ina (TA) iršiti rábi ki-i UR-IDIM illak 2 ina (TA)*
elipp^{pl} ša kani mah-ri SUD 22 irüb^{nb} mišu 23 []
- 9) del Bel si muoveva come un lupo durante il terremoto, due delle navi fatte di giunchi di prima scelta furono spazzate via. Il 22° (giorno) terremoto. Nella notte del 23° (giorno) (....)
10. *šap³) kakkabi šihri ša 3½ Ū ár SUHUR ša MÁŠ izzazu*
LÁL mišu 29 a-kú-kú-(kú-)tum ina ŠU inappah 2
bē[ru]
- 10) si trovava sotto la piccola stella, che è a ½ yarda dietro la coda del Pesce del Capricorno ad uguale distanza da essa. Durante la notte del 29° (giorno) vi furono nuvole luminose di colore rosso ad ovest, 60° (di altezza.... in questo mese il prezzo era)
11. *šei ana 1 GUR tí'iri suluppi 1 GUR 60 KA ka-si 1 GUR*
36 KA šamaššammi 24 KA MAL (?) ... []
- 11) l'orzo soltanto 1 GUR, i datteri 1 GUR e 60 KA, la cassia 1 GUR 36 KA, il sesamo 24 KA... (...1 Sekel di argento...)
-
12. *Adaru 1 Sin ina Šamaš nazázi arkat ^{kakkab}KU-MAL ittan-*
mar 25 NA MUŠ agú a-pir SI illak i-nu-šu ^{il}SAG-
ME-GAR []
- 12) Il 1° (giorno) di Adar (il Sebat aveva 30 giorni) la Luna divenne visibile dietro l'Ariete, mentre il Sole era ancora in cielo. l'ora e 40 minuti durò la sua visibilità. Nuvole a forma di serpente (?). Indossava la Tiara. Soffiava un vento dal nord. In quel tempo: Giove (....)
13. *la innamari^{pl} 1 milu illak mišu 2 šimétan 4 Ū Sin šap*
^{kakkab}Zappi LÁL mišu 3 rēš miši 2½ Ū []
- 13) non era visibile. Il 1° (giorno) si alzò la marea. Nella sera della notte del 2° (giorno) la Luna era 4 yarde sotto le Pleiadi ad uguale distanza da essa. All'inizio della notte 3.2½ yarde (....)
14. *ultu 1 adi 5 8 SI milu illak 6 milu imaffi mišu 7 Sin tar-*
baša ilammi ^{kakkab}Nangaru^u Šarru ina []
- 14) dal 1° al 5° (giorno) la marea si alzò di 8 pollici. Il 6° (giorno) calò di nuovo. Nella notte del 7° (giorno) la Luna era avvolta da un alone, Cancro e Regulus (erano) in esso (....)

15. tarbašu Nangara UR-A ilammi ana URU ipatti ina libbi
tarbaši 1 Ú Sin ina pán ^{hi-bi} izzaz 1 Ú Sin NUM
múšu ro ši[mítan]
- 15) L'alone circondava il Cancro e il Leone, esso era aperto verso sud. Nell'alone la Luna era 1 yarda di fronte (la tavoletta qui è spezzata). La Luna 1 yarda verso est. La sera della notte del 10°(giorno) (....)
16. múšu 11 irrup 11 ina DAR-PA múšu 12 zunnu I eli ME
12 ilu itti ili ittanmar 1 30 NÁ eli DAR-PA []
- 16) La notte del 11°(giorno) era nuvoloso. Il (giorno) 11 al tramonto del Sole e nella notte del 12 ... pioggia. Verso la sera del 12° (giorno) il Dio fu visto insieme con il Dio; 6 minuti tra il sorgere del Sole e il tramonto della Luna. Verso l'occidente (....)
17. ina pán riksi ša ŠIM-MAḪ 1/2, Ú šap DIL-BAT 8 U
GÙ-UD ana NUM ittik KI ŠI SI u NUM A
1 U[Š(?) NA]
- 17) di fronte alla regione meridionale del Pesce dello Zodiaco, 1/2 yarda sotto Venere, Mercurio era 8 pollici sotto ad est...(....)
18. 6 SI e GÙ-UD 2/3 Ú šap DIL-BAT LÁL u AN 2/3 Ú
šap. ^{kakkab} KÚR ša ^{hi-bi} LÁL a-na []
- 18) 6 pollici sopra Mercurio, 2/5 di yarda sotto Venere era ad uguale distanza, e Marte era 2/3 di yarda sotto la stella occidentale di (obliterato), in equilibrio, verso (....)
19. eli DAR-PA 21 irrup milu illak in 20 DIL-BAT u G(Ú-U)D
riksa ša ŠIM-MAḪ irrubū^{pl} TA []
- 19) Intorno al tramonto del 22°(giorno) era nuvoloso. La marea si alzò. Intorno al 20°(giorno) Venere e Mercurio entrarono nella zona del Pesce meridionale dello Zodiaco (....)
20. ŠA ana DIN MAŠ LU NIN MUT ina kit arhi ana ŠU
LAL in 26 GÙ-UD u DIL-BAT ultu riksi ša A-
nu-n[i-tum uššū^{pl}]
- 20) ... si volse verso ovest. Intorno al 26°(giorno) Mercurio e Venere (a sinistra) nella zona del Pesce settentrionale(.....)
21. 8 U milu utarriš^{is} arhi šuāti 26 barbaru ana Bar-sip^{ki} irrub
2 kalbē^{pl} idák la ušši idák[ū^{pl}-šu]
- 21) La marea si alzò di 8 pollici. Il 26°(giorno) di questo mese un leopardo (?) entra a Borsippa e uccise due cani. Era impossibile cacciarlo fuori dalla città così dovette essere ucciso (....)
-
22. šattu 38^{kan} m il Nabû-kudurri-uššur Nisannu 30 DIR kal
MA []
- 22) 38° anno di Nabucodonosor, il 1° di Nisan (1'Adar aveva 29 giorni) Fu una giornata nebbiosa per l'intera (....)

23. šattu 37^{kan} [m il Nabū-kudurri-uššur]

23) 37° anno di (Nabucodonosor)

Margine sinistro.

[šattu 37^{kan} m il Nabū-ku]durri-uššur

(37° anno di Nabu)codonosor

.....

Tradotto dal testo Inglese

di

Paul F. Neugebauer and Ernst F. Weidner

A TEXT OF

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

IN THE 37TH YEAR OF NEBUCCHADNEZZAR II (-567/66).

AVONDALE COLLEGE COORANBONG, N.S.W.

- 1978 -

La conversione delle date del testo V.A.T.4956.

Nabucodonosor, anno 36°	1°Schaltadar	= 24/25	Marzo	-567
37°	1°Nisan	= 22/23	Aprile	-567
37°	1°Airu	= 22/23	Maggio	-567
37°	1°Sivan	= 20/21	Giugno	-567
37°	1°Tebet	= 14/15	Gennaio	-566
37°	1°Sebat	= 12/13	Febbraio	-566
37°	1°Adar	= 14/15	Marzo	-566
38°	1°Nisan	= 12/13	Aprile	-566